

# ISTRUZIONI INSTRUCTIONS BEDIENUNGS-ANWEISUNG INSTRUCTIONS

## I ATTENZIONE

Il cric e' esclusivamente un apparecchio di sollevamento, il sollevamento deve sempre essere coadiuvato da un ulteriore supporto di sicurezza (per prevenire e proteggere da eventuali cadute/cedimenti accidentali) prima di effettuare qualsiasi operazione, si raccomanda di non utilizzare il cric per mezzi di peso superiore alla sua portata specifica indicata ( 2 tonnellate). Un suo sovraccarico puo' danneggiare il cric stesso o provocare danni a persone e cose. Utilizzare il cric su superfici rigide e pianeggianti in caso contrario si possono verificare problemi di stabilita' del cric stesso e comprometterne la sua funzione provocando l'eventuale caduta del veicolo.

## COME SOLLEVARE UN VEICOLO:

Sistemare il veicolo su superfici rigide e piane, assicurarsi che il freno a mano del veicolo sia bloccato. Con l'ausilio della manovella di elevazione bloccare la valvola in senso orario, e quindi, pompando, alzare fino all'altezza desiderata.

## COME ABBASSARE:

Aprire molto lentamente la valvola con l'ausilio della leva di manovra girando in senso antiorario.

## MANUTENZIONE DEL CRIC:

- 1) Quando il cric non e' utilizzato, il braccio e la leva di innalzamento devono essere abbassati cio' permette di evitare la corrosione dei pistoni.
- 2) Utilizzare un olio di lubrificazione per trasmissioni automatiche, evitare l'utilizzo di olio per freni.
- 3) Proteggere le parti mobili con apposito grasso.

## COME PROCEDERE IN CASO DI GUASTO DEL VOSTRO CRIC:

- 1) Se il cric non si solleva o non e' in grado di sopportare il carico, prima di individuare il guasto:

- a) Verificare il livello dell'olio procedendo come segue: posizionare su una superficie piana aprire la valvola di scarico e aprire il tappo: quando il braccio di elevazione e' in posizione abbassata, il livello dell'olio deve essere di circa 5 mm al di sotto dell'orifizio di riempimento, aggiungere quindi olio per trasmissione automatica sino al livello desiderato, avvitate il tappo e allentandolo leggermente (circa un giro) chiudete la valvola di scarico e spingendo con il piede sul supporto lasciare scendere il cric il più velocemente possibile, ripetere questa operazione 3 o 4 volte; in tal modo otterrete una perfetta ripartizione dell'olio lubrificante. Nella maggior parte dei casi il cric riacquistera' la sua perfetta efficienza. Richiudere la valvola e provare il cric.
- b) Può succedere che nel sistema idraulico del cric si formino bolle d'aria; aprire la valvola di scarico, pompate per 6 volte consecutive richiudere la valvola di scarico, quindi provare il cric.
- c) Può succedere che la valvola di scarico resti aperta in seguito al deposito di polvere: ripulire accuratamente alzando e abbassando più volte.

- 2) Nel caso in cui non sia possibile abbassare completamente il cric dopo il suo utilizzo:

- a) Verificare che la molla di rientro (o richiamo) del braccio elevatore non sia rotta o staccata, in tal caso provvedere alla sua sostituzione.
- b) Verificare che sia sufficientemente lubrificato, quindi pulite e ingrassate tutte le parti mobili del meccanismo di elevazione.
- c) Verificare che il dispositivo idraulico non contenga troppo olio.

- 3) Se il cric non si solleva totalmente: verificare i seguenti elementi:

- a) Sostituire il pistone.
- b) Il sistema idraulico.
- c) Cric sovraccaricato rispetto alla sua potenza.

## D ACHTUNG!

**NIEMALS DEN WAGENHEBER ÜBER DIE ANGEGEBENE KAPAZITÄT (2T) BELASTEN. BEI ARBEITEN UNTER DEM FAHRZEUG, FAHRZEUG DURCH GEEIGNETE UNTERSTELLBÖCKE ABSTÜTZEN. DARAUf ACHTEN WENN DAS FAHRZEUG ANGEHOBEI IST, DASS SICH NIEMAND GEGEN DAS FAHRZEUG LEHNT. RÄDER BLOCKIEREN UND HANDBREMSE ANZIEHEN.**

### 1) GEBRAUCHSANLEITUNG

- Vor Gebrauch die Abdeckplatte entfernen und Luftspundloch öffnen.
- Um ein Überlasten des Heberr zu vermeiden, ist dieser mit einem Sicherheitsventil ausgestattet, Dieses ist von dem Hersteller eingestellt und darf von Ihnen keinesfalls verstellt werden.
- Heben:  
Fahrzeug gegen Wegrollen durch Bremsklötze absichern, Bremsen anziehen. Ventil des Hebermechanismus schließen durch nach rechts drehen des Ventils. Wagenheber hochpumpen und darauf achten, daß der Sattel unter dem Fahrzeug richtig plaziert ist. Um Schaden am Fahrzeug sowie Unfälle zu vermeiden, ist es wichtig, daß der Sattel zentrisch unter der Last plaziert wird.  
Wagenheber nur an den vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Stellen ansetzen.  
Den Heber so ansetzen, daß bei der Betätigung nicht unter das Fahrzeug gegriffen werden muß, Den Heber nicht schrag ansetzen.
- Senken:  
Ventil des Hebermechanismus langsam nach links drehen, so wird der Wagenheber von der Last entlastet.
- Ziehen:  
Zum Rangieren des Wagenhebers Betätigungshebel zum Sichem in das Aufnahmestück stecken, Hebel nach rechts oder links drehen. Nicht pangieren, wenn der Hebel im Pumpenmechanismus steckt.

### 11) SERVICE

- Wenn der Wagenheber nicht benutzt wird, muß der Hebermechanismus immer in heruntergelassener Stellung sein und das Ventil muß geschlossen sein.
- Alle beweglichen Teile immer sauber halten und regelmäßig fetten. Öl sollten immer bis zum unteren Gewindeansatz der Öleinfüllschraube in der Bohrung stehen.
- Bremssole dürfen nicht verwendet werden. Folgende Öle sollten Verwendung finden:  
Esso = Tereso 43  
Mobil = DTE oil light  
Shell = Tellus 27  
BP = HL 65

### 11) STÖRUNGEN

Der Wagenheber funktioniert nicht unter folgenden Bedingungen:

- ohne Ölauffüllung: mit empfohlenem Öl auffüllen
- Ventil offen: Ventil schließt durch nach rechts drehen.
- Luftspundloch ist zu: aufschrauben
- Wagenheber hebt sich nur auf halbe Höhe an: nicht genügend Öl Öleinfüllschraube lösen und Öl nachfüllen

## GB

### WARNING!

THIS IS A LIFTING DEVICE ONLY. LOAD MUST BE SUPPORTED BY PROPER RATED CAPACITY JACK STANDS UNDER THE VEHICLE BEFORE STARTING INSPECTION OR WORK. DO NOT OVERLOAD! JACK CAPACITY IS 2 TONS (ABT. 400 LBS) OVERLOADING CAN CAUSE DAMAGE TO JACK AND/OR FAILURE RESULTING IN PERSONAL INJURY OR PROPERTY DAMAGE. THIS JACK IS DESIGNED FOR USE ON HARD LEVEL SURFACES. USE ON OTHER THAN HARD SURFACES CAN RESULT IN JACK INSTABILITY AND POSSIBLE LOSS OF LOAD.

### 1) OPERATING INSTRUCTIONS

- Assemble handle, front section to larger section using pin provided.
- When this jack leaves the factory for shipment, the vent plug on top of the oil chamber is closed to prevent the oil from being spilled. Also the oil chamber contains the right amount of oil before shipment. Before using for the first time, remove cover plate, unscrew vent plug until there is 1/16" gap, if oil spill is evident, or if vent plug was found open, it is necessary to check oil level before pumping.
- With release valve open, pump handle about 6 full strokes to assure complete distribution of oil.
- Close release valve, and jack is ready to use.
- Always center the load on saddle of jack. Off-center load; and loads lifted while jack is not sitting level may damage the jack.

### 11) GENERAL CARE OF YOUR JACK

- When jack is not in use lifting arm and pump lever should be in full down position. This will protect precision machined surfaces of the ram and the piston from corrosion.
- For best results use specifically blended jack oil. If such oil is not readily obtainable the equivalent international oil specification is SAE 10.
- Keep your jack clean and well lubricated, as well as the outside moving parts such as the lifting arm spindle, wheel bearings and cross head pin.

### 11) HOW TO LOCATE AND REMEDY TROUBLE

1. If jack will Not Raise Or Lift Load
  - Before attempting to locate the specific trouble, inspect oil level in the following manner:  
Place jack on level position, Open release valve, Correct oil level is at bottom of thread inside oil Chamber when lifting arm is at full down position. If lacking oil, remove vent plug located under cover plate. Fill with oil to correct level and install and tighten plug. Close release valve and pull lifting arm up to its full height. Then open release valve and, by stepping on saddle, force it to lower as rapidly as possible. Repeat this operation three of four times. This procedure will thoroughly flush the valves and assure complete distribution of oil. In most cases it will restore the jack to proper working order. Close release valve tightly. Try jack under load.
  - The jack may have air trapped in the system: Open release valve. Pump handle 6 full strokes. Close release valve and try jack again.
  - Cup seal for pump may be worn: This will happen only after months of service. A new cup seal or a complete new piston can be purchased and easily installed.
  - Release valve may be held open by dirt on seat: Flush by pulling lifting arm up and down several times while release valve is open. If necessary, the release valve may be removed for cleaning the valve and the valve seat.
2. If Jack Will Not Lower Completely When Raised
  - Return spring for lifting arm may be broken or unhooked. Replace return spring.
  - It probable needs lubrication, Clean and oil all moving parts in the lifting arm mechanism.
  - Hydraulic unit may contain too much oil and vent valve may be closed. Open vent plug.
3. If Jack Will Not Lift Full 2Tons Capacity
  - The cup seal for piston pump may be worn.
  - The unit may have air trapped in the system.
  - The overload valve is factory adjusted for the jack to lift 2 tons load and should not be altered. Examine jack for binding, causing loss of load.

## F

### ATTENTION:

Le cric est uniquement un appareil de levage. Apres levage, toujours utiliser un support de securite avant d'effectuer votre reparation, pour votre securite, ne jamais utiliser le cric au dela des capacites indiquees ( 2T ) Apres avoir leve le vehicule, utiliser une paire de chandelles. Toute surcharge peut endommager le cric et/ou provoquer une defaillance de l'appareil susceptible d'entraîner des blessures corporelles ou des dommages materiels.  
Le cric a été conçu pour être utilisé sur des surfaces planes et dures. Toute utilisation sur des surfaces non dures peut provoquer une instabilité du cric, et provoquer la chute du vehicule.  
Centrer toujours la charge par rapport au support 4 du cric. Toute charge mal centrée ou supportée alors que le cric n'est pas à plat risque d'endommager le cric.

### POUR LEVER UN VEHICULE

Garer le vehicule sur une surface plane et dure. Assurez vous que le frein a main est bloque, et que le vehicule a une bonne stabilite. A l'aide du levier de manoeuvre, fermez la soupape 1 dans le sens des aiguilles d'une montre. Pompez jusqu'a la hauteur desiree.

### POUR BAISSER UN VEHICULE:

Ouvrir TRES LENTEMENT la soupape 1 a l'aide du levier de manoeuvre en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

### 1) ENTRETIEN DU CRIC

- 1- Quand le cric n'est pas utilise, le bras de levage et le levier de pompage doivent être en position basse. Cela permet de protéger contre la corrosion les surfaces des pistons usines avec precision.
- 2- Utiliser une huile tres fluide type transmission automatique. Ne pas utiliser les liquides de frein.
- 3- Graisser les parties mobiles.

11 )COMMENT DETECTER UNE PANNE ET Y REMEDIER

- 1- Si le cric ne se leve pas, ou ne supporte pas de charge.
- a) Avant de localiser la panne, verifier le niveau d'huile en procedant comme suit: Mettez le cric sur une surface plane Ouvrez la soupape de decharge 1 de quelques tours. Ouvrez le bouchon 3. Quand le bras de levage est en position basse, le niveau d'huile normal est de 5 mm en dessous de l'orifice de remplissage 3. Ajoutez de l'huile pour transmission automatique jusqu'a ce que vous ayez atteint le niveau voulu. Revissez le bouchon 3 et desserrez le d'un tour. Fermez la soupape de decharge 1 et mettez le cric en position haute, puis ouvrez la soupape de decharge 1 et en appuyant avec le pied sur le support 4, faites descendre le cric aussi vite que possible. Recommencez cette operation trois ou quatre fois. Vous purgerez ainsi les soupapes et permettrez une parfaite repartition de l'huile. Dans la plupart des cas, le cric redeviendra ainsi en parfait etat de marche. Refermez la soupape de decharge a fond. Essayez le cric.
- b) Il se peut que des bulles d'air se trouvent dans le systeme hydraulique du cric : Ouvrez la soupape de decharge, 1. Pompez six fois de suite. Refermez la soupape de decharge 1 et essayez le cric.
- c) Il se peut que la soupape de decharge 1 reste ouverte a la suite d'un depot de poussiere au niveau de son siege. Nettoyez la en relevant et en abaissant le bras de levage plusieurs fois, la soupape de decharge 1 etant ouverte. Le cas echeant, vous pourrez déposer la soupape de decharge 1 pour la nettoyer, et nettoyer son siege.
- 2- Si le cric ne s'abaisse pas completement apres avoir ete utilise:
- a) Il se peut que le ressort de rappel du bras de levage soit casse ou décroche. Remplacez-le.
- b) Il doit probablement etre lubrifie. Nettoyez et graissez toutes les parties mobiles du mecanisme du bras de levage.
- c) Le module hydraulique contient peut-etre trop d'huile et le bouchon 3 est peut-etre ferme. Verifiez le niveau d'huile (v-1-a).
- 3- Si le cric ne se souleve pas totalement:

VERIFIER LES ELEMENTS SUIVANTS

- a) Le joint d'etanchete a coupelle de la pompe a piston est peut-etre use. Cela ne se produit qu'au bout de plusieurs mois d'utilisation. Vous pourrez vous procurer un nouveau joint d'etancheite ou un nouveau piston et le poser tres facilement.
- b) Le systeme hydraulique renferme peut-etre des bulles (voir IV-a-b).
- c) Charge trop lourde: La soupape de surcharge 2 est reglee en usine en fonction de la puissance nominale et de la charge, et ce reglage ne devra pas etre modifie. Veillez a ce que le cric ne gripe pas ce qui provoquerait une perte de charge.

POUR LEVER UN VEHICULE

Garer le vehicule sur une surface plane et dure. Assurez vous que le frein a main est bloque, et que le vehicule a une bonne stabilite. A l'aide du levier de manoeuvre, fermez la soupape 1 dans le sens des aiguilles d'une montre. Pompez jusqu'a la hauteur desiree.

POUR BAISSER UN VEHICULE:

Ouvrir TRES LENTEMENT la soupape 1 a l'aide du levier de manoeuvre en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

1) ENTRETIEN DU CRIC

- 1- Quand le cric n'est pas utilise, le bras de levage et le levier de pompage doivent etre en position basse. Cela permet de proteger contre la corrosion les surfaces des pistons usines avec precision.
- 2- Utiliser une huile tres fluide type transmission automatique. Ne pas utiliser les liquides de frein.
- 3- Graisser les parties mobiles.

11 )COMMENT DETECTER UNE PANNE ET Y REMEDIER

- 1- Si le cric ne se leve pas, ou ne supporte pas de charge.
- a) Avant de localiser la panne, verifier le niveau d'huile en procedant comme suit: Mettez le cric sur une surface plane Ouvrez la soupape de decharge 1 de quelques tours. Ouvrez le bouchon 3. Quand le bras de levage est en position basse, le niveau d'huile normal est de 5 mm en dessous de l'orifice de remplissage 3. Ajoutez de l'huile pour transmission automatique jusqu'a ce que vous ayez atteint le niveau voulu. Revissez le bouchon 3 et desserrez le d'un tour. Fermez la soupape de decharge 1 et mettez le cric en position haute, puis ouvrez la soupape de decharge 1 et en appuyant avec le pied sur le support 4, faites descendre le cric aussi vite que possible. Recommencez cette operation trois ou quatre fois. Vous purgerez ainsi les soupapes et permettrez une parfaite repartition de l'huile. Dans la plupart des cas, le cric redeviendra ainsi en parfait etat de marche. Refermez la soupape de decharge a fond. Essayez le cric.
- b) Il se peut que des bulles d'air se trouvent dans le systeme hydraulique du cric : Ouvrez la soupape de decharge, 1. Pompez six fois de suite. Refermez la soupape de decharge 1 et essayez le cric.
- c) Il se peut que la soupape de decharge 1 reste ouverte a la suite d'un depot de poussiere au niveau de son siege. Nettoyez la en relevant et en abaissant le bras de levage plusieurs fois, la soupape de decharge 1 etant ouverte. Le cas echeant, vous pourrez déposer la soupape de decharge 1 pour la nettoyer, et nettoyer son siege.
- 2- Si le cric ne s'abaisse pas completement apres avoir ete utilise:
- a) Il se peut que le ressort de rappel du bras de levage soit casse ou décroche. Remplacez-le.
- b) Il doit probablement etre lubrifie. Nettoyez et graissez toutes les parties mobiles du mecanisme du bras de levage.
- c) Le module hydraulique contient peut-etre trop d'huile et le bouchon 3 est peut-etre ferme. Verifiez le niveau d'huile (v-1-a).
- 3- Si le cric ne se souleve pas totalement:

VERIFIER LES ELEMENTS SUIVANTS

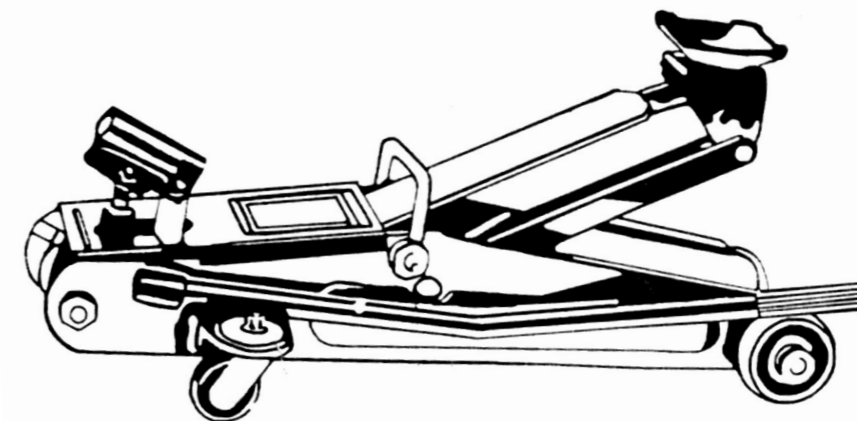
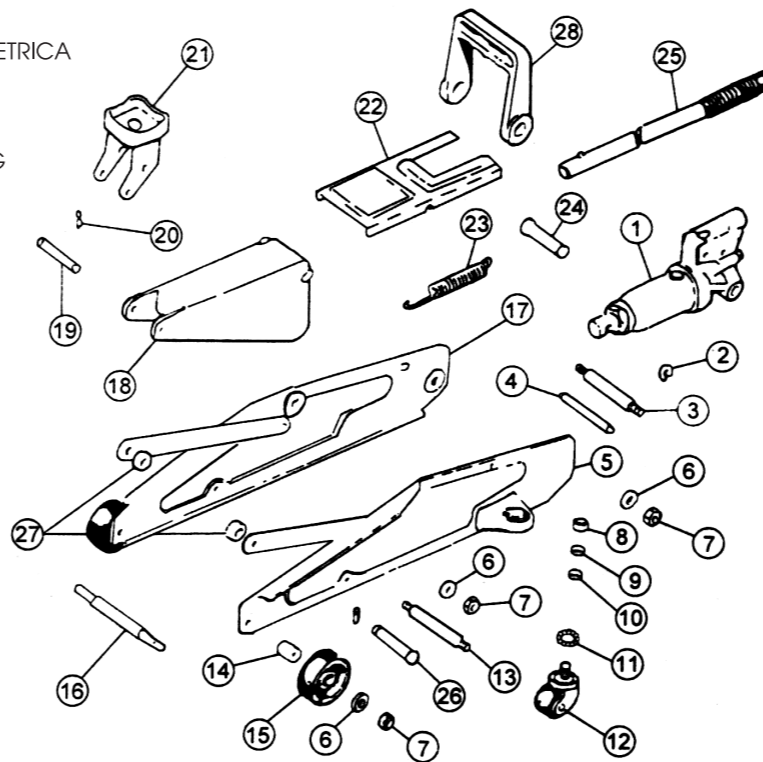
- a) Le joint d'etanchete a coupelle de la pompe a piston est peut-etre use. Cela ne se produit qu'au bout de plusieurs mois d'utilisation. Vous pourrez vous procurer un nouveau joint d'etancheite ou un nouveau piston et le poser tres facilement.
- b) Le systeme hydraulique renferme peut-etre des bulles (voir IV-a-b).
- c) Charge trop lourde: La soupape de surcharge 2 est reglee en usine en fonction de la puissance nominale et de la charge, et ce reglage ne devra pas etre modifie. Veillez a ce que le cric ne gripe pas ce qui provoquerait une perte de charge.

DESCRIZIONE ESPLOSIMETRICA

EXPLODED DRAWING

EXPLOSIONSZEICHNUNG

VUE ECLATE



CRIC IDRAULICO A CARRELLO  
 HIDRAULIC TROLLEY  
 RANGIER-WAGENHEBER  
 CRIC ROULEUR

NUMERO ITEM NO. TEIL NUMBER REPERE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESIGNATION	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QTE
1	GRUPPO IDRAULICO	POWER UNIT	ANTRIEBSAGGREGAT	GROUPE HYDRAULIQUE	1
2	RONDELLA A C	SNAP RING "C"	SPANNRING "C"	JOINT D'ARRET "C"	1
3	PERNO	BRASS SHAF T	MESSINGWEILLE	ARBRE BRONZE	1
4	ASSE POSTERIORE	AUXILIARY SHAFT	NEBENWELLE	ARBRE AUXILIAIRE	1
5	STRUTTURA	FRAME (L) UNIT	RAHMEN (L)	OSSATURE (L)	1
6	RONDELLA	WASHER	DICHTUNGSRING	RONDELLE	6
7	DADO	NUT	MUTTER	ECROU	6
8	DADO	NUT	MUTTER	ECROU	2
9	RONDELLA ELASTICA	SPRING WASHER	FEDERRING	RONDELLE ELASTIQUE	2
10	RONDELLA	WASHER	FEDERRING	RONDELLE	22
11	CUSCINETTO A SFERE	STEEL BALL	STAHLKUGEL	BILLE D'ACIER	28
12	ROTELLA GIREVOLE POSTERIORE	CASTOR UNIT	LAUFROLLE	GROUPE ROULETTE	2
13	ALBERO MEDIANO	MIDDLE SHAFT	MITTELWELLE	ARBRE MEDIAN	1
14	COLLARE	COLLAR	MANSCHETTE	COLLIER	2
15	RUOTA ANTERIORE	FRONT WHEEL	VORDERRAD	ROUE AVANT	2
16	ASSE FRONTALE	FRONT WHEEL SHAFT	VORDERRADWELLE	AXE DE ROUE AVANT	1
17	STRUTTURA	FRAME (R) UNIT	RAHMEN (R)	OSSATURE (R)	1
18	BRACCIO DI SOLLEVAMENTO	LIFTING ARM UNIT	HEBEARM	GROUPE BRAS DE LEVAGE	1
19	PERNO A LEVA	LIFTING ARM SHAFT	HEBEARMWELLE	ARBRE DE BRAS DE LEVAGE	1
20	MOLLETTA METALLICA	WIRE PIN	DRAHSTIFT	BROCHE METALLIQUE	3
21	SELLA DI TENUTA	SADDLE UNIT	SATTEL	GROUPE SELLE	1
22	COPERCHIO	COVER PLATE	DECKPLATTE	COUVEROEL	1
23	MOLLA DI RITORNO	RETURN SPRING	GEGENFEDER	RESSORT DE RAPPEL	1
24	ALBERO DEL PISTONE	PISTON ROD SHAFT	KOI BENWELLE	AXE DE BIELLE DE PISTON	1
25	MANICO	HANDLE	HANDGRIFF	POIGNEE	1
26	PERNO CON TESTA A CROCE	PIN	BOLZEN	GOUJON	1
27	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSIUCK	ENTRE - ESPACE	2
28	MANIGLIA CARRELLO	CARRYING HANDLE	HANDGRIFF ZUM TRAGEN	POICNEE A PORTER	1

Portata Massima  
 Capacity  
 Tragkraft  
 Capacite

2t